

Maulana Azad National Urdu University

M.A. (Translation Studies)

IV - Semester Examination May - 2015

Paper 16 : Refining Translation

سولہواں پرچہ : ریفائننگ ٹرانسلیشن

Total Marks : 70

Time : 3 hours

10 X 7 = 70

نوٹ : ذیل میں سے کسی سات سوالوں کے جواب دیجیے۔ تمام سوالات کے مساوی نشانات ہیں۔

- 1- ادارت کافن کیا ہے؟ اس سے ترجمے میں کس طرح مدد لی جاسکتی ہے؟
- 2- ترجمے کی ادارت کے کام میں لغت، تھیسارس اور انسائیکلو پیڈیا سے مدد کی اہمیت واضح کیجیے۔
- 3- ترجمے کی ادارتی مہارتوں کا مفصل جائزہ لیجیے۔
- 4- ترجمے کی ادارت اور کسی تخلیقی تصنیف کی ادارت کے درمیان فرق کو واضح کیجیے۔
- 5- ترجمے کے مدیروں کے رویے سے کیا مراد ہے اور اس کو ترجمے کی ادارت میں کن پہلوؤں سے اہمیت حاصل ہے۔
- 6- ترجمے کی ادارت کے مختلف مراحل پر ایک نوٹ قلم بند کیجیے۔
- 7- پروف ریڈنگ کیا ہے؟ ایک اچھے اور کامیاب پروف خواں کی خصوصیات بیان کیجیے۔
- 8- ”ترجمے کے مدیر کو اصل زبان اور ہدنی زبان دونوں پر عبور ہونا چاہیے“ آپ اس خیال سے کس حد تک اتفاق کرتے ہیں، مدلل بحث کیجیے۔
- 9- پروف خوانی کے طریقہ کار اور اس کے مختلف مراحل پر روشنی ڈالیے۔
- 10- ”ترجمے کے مدیر کی ذمہ داری یہ ہے کہ وہ ترجمہ شدہ متن کی ادارت ہدنی زبان کے قارئین کو سامنے رکھ کر کرے نہ کہ اصل کتاب کے ساتھ وفاداری کرے“ آپ اس نقطہ نظر سے کس حد تک متفق ہیں، بحث کیجیے۔

☆☆☆

11 11
11 11

0

0